



Language and Culture Archives

Bartholomew Collection of Unpublished Materials

SIL International - Mexico Branch

© SIL International

NOTICE

This document is part of the archive of **unpublished** language data created by members of the Mexico Branch of SIL International. While it does not meet SIL standards for publication, it is shared “as is” under the Creative Commons Attribution-NonCommercial-ShareAlike license (<http://creativecommons.org/licenses/by-nc-sa/4.0/>) to make the content available to the language community and to researchers.



SIL International claims copyright to the analysis and presentation of the data contained in this document, but not to the authorship of the original vernacular language content.

AVISO

*Este documento forma parte del archivo de datos lingüísticos **inéditos** creados por miembros de la filial de SIL International en México. Aunque no cumple con las normas de publicación de SIL, se presenta aquí tal cual de acuerdo con la licencia "Creative Commons Atribución-NoComercial-CompartirIgual" (<http://creativecommons.org/licenses/by-nc-sa/4.0/>) para que esté accesible a la comunidad y a los investigadores.*

Los derechos reservados por SIL International abarcan el análisis y la presentación de los datos incluidos en este documento, pero no abarcan los derechos de autor del contenido original en la lengua indígena.

LEXICO, MIXE DE TLAHUITOLTEPEC

abeja	cera <u>j̥iyujs</u> /seŋa h̥ayuhk/
abajo	patqui'py / patki?py/
abanicar, rozar	moots /moɔ̚c/
abrir	yic'ava'ats /yik?awɔ?ɔc/
acabar	cøxp /kašp/
aconsejar	cajpxvéj /kɔhpweh/
acostado	co'cnaapy /ko?kna.py/
adobe	muuch /mu.cy/
afilado	me'y /me?y/
aflojar	yicjo'on /yikho?on/
ágrico	xun /šun/
agua	myu'ugø /myu?ukn/ ponerse ágrico nøø /nø. /
aguacate	cutpy /kutpy/ xejts/ ſehc/ aguacatillo

águila p̪xpu'ts /ašpu'ts/

agujerar yicjut /yikhat/

ahora t̪xyam /ašyam/

aire poj /poh/

ala canc /kank/

alacrán cajpy /kɔhp̪y/

alegre xonda'ac /šonto'ak/

algodón pixy pišy

amargo ta'am /tɔ'om/

amarillo pu'ts /pu'ts/

amontar yicca'ac /yikka'ak

ampolla n̪datucp /n̪tatucp/

ancho m̪veen /m̪ween/

anillo c̪ojects /kʌhe.č/

animal j̪iyujc /hʌyuħč/

anteayer	<u>maxt^íky</u>	/ma ^s t ^h ky/
anona	atpy	/atpy/
año	jum ^ó jt	/hum ^h t/
aplastar	yic'ana'xmúc /yik ² ana ² muk/ y'ana'xmúky	aplastado /y ² ana ² muky/
apretar	pan, tej	/pan, teh/ yucpan /yukpan/ apretar la garganta naxej /nɔ ^χ e ^χ / apretar hacia el suelo con los dedos
apurarse	pojy ^ó pc	/pohy ² nk/
aquí	ya	/y ² /
araña	p ^ó p ^ó jxy	/po [·] h ^š y/
árbol	quipy	/kipy/
arco iris	i'jch	/i ² hcy/
arder	t ^ó p ^ó py	/zo [·] py/
ardilla	cu'jy	/ku ² hy/
arena	pu'	/pu ² /
armadillo	n ^ó ts	/nac/

arriba

~~cɔxp~~ /kʌs̥p/

arriera (hormiga)

nuj /nuh/

asar

~~tsə'~~ /cɔ?/

atole

nø'āñ /nñ?ány/

avergonzado

tsø'ðyump ~~tʃeɪtʃ~~ /cɔ?otyump/

ayer

uxøø /ušn./

babear

anøgomp /annkomp/

bailar

ats /ats/

bajar

vønac /wʌnɔk/

bañar

tse: /ce?/

barba

avaay /awɔ+y/

barrer

pa'at /pa?at/

barriga

maats /ma.c/

basura

pøsta'ac /pʌstɔ?ɔk/

baúl

caax ~~tka'st~~ /kɔ.s/

bebér	<u>uuc</u>	/u·k/
bendecir	cunuu'cx	/kuṇu·?ks̥/
blanco	poop	/p o·p/
boca	<u>aav</u>	/ɔ·w/
borracho	amu'ukyø <u>jaa'y</u>	/amuzukya hɔ·?y/
borrego	burreec	baeek /bu·eek/
bosque, monte	yucpa'tc	/yukpɔ·?tk/ bosque espeso
brazo (y mano)	<u>aamyjoojt</u>	/ɔ·myho·ht/ bosque medio espeso
	<u>cnaats</u>	/kanɔ·c/
brujo	yic'aducpø	/yik?atukpø/
buey	<u>lubiiyø</u>	fluk /lupiøn/
cabello	<u>vaa'y</u>	/wɔ·y/
cabeza	<u>cubajc</u>	/kuρɔhk/
cacao	<u>cagaay</u>	/kaκɔ·w/
cal	<u>tsajaam</u>	/cahɔ·m/

calabaza	<u>capehe'</u> /kapeχe'/
calentura	<u>minche'</u> /mɪnχe'/
caliente	<u>jomba'am</u> /hʌnpɔ?sm/
cama (de tabla)	<u>jombajtp</u> /hʌnpahtp/ tiene calentura
caminar	<u>an</u> /ən/
camino, vereda	<u>pu'umyaabajt</u> /pu?uyma·paht/
camote	<u>maabajt</u> /mɔ·paht/ cama
cana	<u>yø'þy</u> /yo?oy/
canasta (con asa)	<u>tuu'</u> /tu?/ camino
canasta (sin asa)	<u>paduu'</u> /patau?/ vereda
cangrejo	<u>pa'acmitñ</u> /pɔ?ɔkmʌny/
cantar, leer	<u>po'</u> /po?/ canasta
cántaro	<u>cach</u> /tʃækty/ leer
caña	<u>eexy</u> /e·šy/
capaz (hábil)	<u>ñøkyajpx</u> /nøkyKɔhpʃ/ leer
	<u>tsiiy</u> /tʃi-y/
	<u>vaxc</u> /wɔšk/
	<u>jyatpy</u> /hyatpy/

cara, encima	veen'aav /veen'aa.v/	rostro del hombre nøcpjxp /nøcpjxp/
carbón	ju'y /ju'y/	encima
carne	tsu'uch /tu'uch/	
carrizo	capy /kapy/	
casa	tøjc /tøjc/	
cáscara	æk /æk/	
cazar	pabo' /pabo'/	
cebolla	xunøgat /xunøgat/	
cenar	a'ux'at /a'ux'at/	
ceniza	cuyjaam /kuyhaam/	
cerca (adv.)	vøngon /vøngon/	
cera negra	pu'uq /pu'uq/	
cerdo	cuch /kuch/	
cerrar	yie'aduc /yie'aduc/	
carro	ca'moon /kamynn/	

cielo	<u>tsajp</u>	/c̪ɔ̄l̪o/
cien	<u>mag̪'pxy</u>	/makōp̪sy/
cigarro	<u>ju'uky</u>	/hūaky/
cinco	<u>magoxc</u>	/makošk/
ciruela	<u>tuuñ</u>	/tūny/
claro	<u>ti'cxy</u>	/t̪n̄k̪sy/
	<u>va'_ats</u>	/wɔ̄?ɔc/
coa	<u>neejp</u>	/nēhp/
cocinar	<u>yiccp'</u>	/yik̪k̪n̄/
coco	<u>seeoo</u>	██████████
coger	<u>mats</u>	/mɔ̄c/
cola	<u>tu'tst</u>	/tūct̪/
collar	<u>nandspm</u>	/nanc̪nm/
comal	<u>vecxy</u>	/wek̪sy/
comer	<u>j̪pp'cx</u>	/h̄n̄.k̪s/
	<u>cay</u>	/kay/
		comer tortillas

comesón	tsu'jtsóp /cu ² hčnp/
comida (guisada)	ondsa'ay /oncɔ ² ɔy/
completar (una cosa, unadeuda)	nøga'pxø /nøkɔ ² pšn/
comprar	juy /huy/
contar (números)	machov machow /møcow/
contar (narrar)	madya'ac /maytɔ ² k/
contestar	adsov /açow/
conversar	madya'ac /maytɔ ² k/
copal	poom /po:m/
corazón	jotsuujky /hotcu'hky/
corteza	quipy'ac /kiipy ² k/
cortar	poot /po:t/ cortar con machete
	caap /ka:p/ cortar con tijeras
	tsuc /cuk/ cortar con cuchillo
corto	con /kon/
correr	put /put/

cosechar /cēk/

coser /suy/

coyote /moy²uk/

crecer /ya.²kp/

criatura /mās²u²nt/

crudo /cūsk/

cuarenta /wʌstihksy/

¿cuando? /wənti./ ¿cuándo? (pasado)

/wəntem/ ¿cuándo? (futuro)

/hu·na/ ¿cuándo? (pasado o futuro)

¿cuánto? /wənn³n/

cuatro /maqtɔšk/

cucaracha /mʌhuzuky/

cuello /yɔskt/

cuerda (mecate) /tehp²s²y/

cuerpo	ne'cx	/ne ² kš/
cuervo	jøphy	/hø.ky/
cueva	anc	/ɔnk/
cuidar	ex'et	/eš'. [?] et/
culebra	tsaa'ñ	/cɔ. [?] ny/
cuñada	cap	/kɔp/ cuñada de hombre
	tsu'	/cu ² / cuñada de hombre
	øjy	/øhy/ cuñada de mujer
cura	teety	/te.ty/
curar	tsøphyøp	/co.yap/
chayote	acxaj	/ɔks ^r øh/
chapulín	mu'	/mu ² /
chilacayote	caadsé'	/kɔ.cé' [?] /
chicozapote	tsuu <u>ccha</u> 'am	/turkey[?]m/ /tu.kycɔ ² m/
chile	niiy	/ni.y/

chinche

chinche

chupar

muuc /mu:k/

chuparosa

xuu'cx /s[u.^zks]/

dar

mo' /mo:/

deber

yoj /yoh/

decir

nøm /nøm/

dedo

cøtsa'ax /køccøzøs/

dejar

juc /huk/ dejar un bulto
yictan /yiktøn/ dejar una cosa
mastu'ut /mastu'ut/ dejar una mujer

delgado

pejy /pehy/

padø'øts /patnønc/

derecho

tøy /tøy/

desatar

møgajø /møkahn/

descansar

poo'cx /po.^zks/

despertar a

yux /yus/

despertarse	nayux ^b	/mayyuš̄n/
desplumar	nancjyotvej ^b	/nɔnkyhotweh ^a /
	v ^b vex	/wʌwɛs̄/
después	ján ^b m	/hānm/
destruir	yiccud ^b g ^b y	/yikkut ^a koy/
día	x ^b pnaxy	/š̄a·naš̄y/
dientes	t ^b bjts	/t̄a·hc/
diez	majc	/mɔhk/
dinero	meen̄	/me·ny/
distribuir	yicva'cx	/yikwɔ?kš̄/
doler	p ^b cp	/pʌkp/
¿dónde?	ima?	/mɔ/
dormir	ma'	/mɔ?/
dos	majtsc	/mahck/
dulce	pa' <u>ac</u>	/pɔ?ɔk/
duro	juun	/hnu:n/

ejote	x <u>ø</u> j <u>c'</u> oo' / <u>s</u> ^v <u>ñ</u> h <u>k?</u> o. <u>?</u> /
elote	x <u>ø</u> ' <u>ø</u> xy / <u>s</u> ^v <u>o?</u> <u>o</u> <u>š</u> y /
empezar	y <u>a</u> v / <u>y</u> ^v <u>w</u> /
encontrar	tso' <u>onda</u> ' <u>ac</u> / <u>c</u> ^v <u>o</u> <u>ñ</u> <u>an</u> <u>t</u> <u>o</u> <u>č</u> <u>k</u> /
enfermo	ocva' <u>an</u> / okwɔ̃?m / <u>o</u> <u>k</u> <u>w</u> ^v <u>m</u> /
enseñar	p <u>a</u> <u>at</u> / <u>p</u> ^v <u>a</u> <u>t</u> /
enterrar	yic' <u>øxpøc</u> / <u>y</u> ^v <u>i</u> <u>k</u> ^v <u>ø</u> <u>p</u> <u>ø</u> <u>k</u> /
enviar	cax / <u>k</u> ^v <u>a</u> <u>s</u> /
epazote	puteety / <u>p</u> <u>u</u> <u>t</u> <u>e</u> <u>.t</u> <u>y</u> /
escarbar	p <u>a</u> <u>daj</u> / <u>p</u> <u>a</u> <u>d</u> <u>ø</u> <u>h</u> /
escoba	p <u>a</u> <u>ajt</u> / <u>p</u> <u>a</u> <u>.h</u> <u>t</u> /
escoger	v <u>ø</u> ' <u>ex</u> / <u>w</u> ^v <u>ñ</u> <u>é</u> <u>s</u> /
escondido	yu' <u>uch</u> / <u>y</u> ^v <u>u</u> <u>ñ</u> <u>u</u> <u>cy</u> /
ese	y <u>ø</u> ' / <u>y</u> ^v <u>a</u> <u>?</u> /

espalda jəxč /hašk/

espantar ədso'pgo /ačn[?]nkŋ/

espejo ex /eš/

espiga cojč /kohk/

espina 'oujp /kuhp/

ajpky /ahpk/

espuma øb'pky /ʌ.?[?]PKY/

estallar pøjp ~~pečip~~ /pʌhp/

y'apøjpaky /y'appohpaky/

éste ya'ač /yɔ?at/

estrecho vɪnmutsč /vn̩muck/

estrella maadsa' /mɔ·cɔ?/

excremento tč'čñ /tн[?]nny/

existir, estar ja'ačtp /ha[?]štپ/

extinguir yicpe'ets /yikpεčec/ extinguir incendio

yiccudpgo /yikkutkoy/ extinguir una yerba mala

exprimir møb'cx /mʌ.?[?]kš/

fibra de maguey xa'jc /χa'χɛ/

fierro, metal pujx /puχs/

fiesta xøøv /søw/

flecha vøñdujn /wo·nytuhn/

flor pøjy /pøχy/

frijol xøjc /søχk/

frio xux /søs/

frotar tajaax ~~tahhɔ·s~~ /tahhɔ·s/

fuego jøpn /høn/

fuerte møc /møk/

fumar ju'uc /hu'uk/

gallina tutc /tutk/

gato mext /meχt/

gente jaa'y /χa·χy/

golpear cox /χoχ/

gordo	<u>yee</u> ky	/ye'ky/
gorgojo	<u>arg</u> oy	/arkoy/
	mocjɒɒ'oxɒ	/mokhɒ:zksɒŋ/
gotear	<u>tsum</u> p	/tsump/
grande	<u>møj</u>	/møh/
granizo	<u>tøtst</u>	/tøtst/
grano (del cuerpo)	<u>pu'u</u> ts	/pu?uts/
grasa (manteca)	<u>on</u>	/on/
gritar	<u>tsap'</u> <u>aav</u>	/cap?ɔ:w/
guayaba	<u>pox</u>	/poš/
guajolote	<u>nø'</u> <u>aav</u>	/nø?ɔ:w/
gusano	<u>tønø'</u> <u>øc</u>	/tønnø?øk/
gustar	<u>tsoc</u>	/cøk/
hablar	<u>cajpx</u>	/kɔ:kps/
hacer	<u>yic'</u> <u>øyø</u>	/yik?øyŋ/

hambre	yuu	/yu:/
harina	ariin	/ari:n/
hembra	tø'øxy	/tøzøsøy/
hermana (del hombre)	tsø'	/cnz/
hermana (de la mujer)	tsø'	/cnz/
hermano (del hombre)	ajch	/ɔhcy/
hermano (de la mujer)	ay	/ay/
hervir	nø'øø'tsp	/nn?n.?cp/
hielo	tsuxt	/cušt/
hierba	ujts	/uhc/
hígado	joojt	/ho.ht/
hijo	majnc	/mɔhnk/
hoja	aay	/ɔ.y/
hollín	tapc	/tɔpk/

hombre yaa'dy়ojc /yɑ̃dʒɛk/

hombro quenky /kenky/

hondo cønc /kʌŋk/

hongo pa'uujc /paʔu·hk/

hormiga cuuy /ku·y/

hoy txyam /tʃyam/

hoyo jut /hut/

huarache cø'øc /kʌnək/

huérfano cu'øøky'u'nc /kuʔo·kyʔuʔnk/

hueso pajc /pɔhk/

huevo tutu'uty /tuttuʔaty/

húmedo nec /nek/

humo joc /hoek/

ídolo tsamaxan /əməsɔn/